



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) Nr. 13/2022 PËR MËNYRËN DHE PROCEDURAT E SHITJES
DHE DHËNIES ME QIRA TË PASURISË SË LUAJTSHME DHE TË PALUAJTSHME TË
SEKUESTRUAR DHE TË KONFISKUAR¹**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) No.13/2022 ON THE MANNER AND PROCEDURE OF
THE SALE AND LEASE OF SEQUESTERED AND CONFISCATED MOVABLE AND IMMOVABLE
ASSETS²**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) Br. 13/2022 O NAČINU I POSTUPKE PRODAJE I
DAVANJA U ZAKUP ZAPLENJENIH I ODUZETIH POKRETNIH I NEPOKRETNIH IMOVINA³**

¹ Udhëzimi Administrativ (QRK) Nr. 13/2022 për mënyrën dhe Procedurat e Shitjes dhe dhënies me Qira të Pasurisë së Luajtshme dhe të Paluajtshme të Sekuestruar dhe të Konfiskuar, është aprovuar në mbledhjen e 116 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 05/116, datë 28.12.2022.

² Administrative Instruction (GRK) No.13/2022 on the Manner and Procedure of the Sale and Lease of Sequestered and Confiscated Movable and Immovable Assets, was approved on the 116th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.05/116 dated 28.12.2022.

³ Administrativno Uputstvo (VRK) Br. 13/2022 o Načinu i Postupke Prodaje i Davanja u Zakup Zaplenjenih i Oduzetih Pokretnih i Nepokretnih Imovina, usvojen je na 116 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.05/116, datum 28.12.2022.

| | | |
|--|--|---|
| <p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Ne mbështetje të nenit 93(4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 8 (3) të Ligjit Nr. 08/L-034 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 05/L-049 për Administrimin e Pasurisë së sekuestruar dhe të Konfiskuar, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës/ Nr.10/22 Mars 2022) si dhe Nenin 19, paragrafi 6.2 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr.09/2011 (GZ, Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) Nr.13/2022 PËR MËNYRËN DHE PROCEDURAT E SHITJES DHE DHËNIES ME QIRA TË PASURISË SË LUAJTSHME DHE TË PALUAJTSHME TË SEKUESTRUAR DHE TË KONFISKUAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim përcaktimin e mënyrave, rregullave dhe procedurave që zbatohen për realizimin e shitjes dhe dhënies me qira të pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme të sekuestruar dhe të konfiskuar të cilat janë nën</p> | <p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93(4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 8 (3) of Law No. 08/L-034 on Amending and Supplementing Law No. 05/L-049 on the Administration of Sequestered and Confiscated Assets, (Official Gazette of the Republic of Kosovo/ No. 10/22, March 2022) as well as Article 19, paragraph 6.2 of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (OG, No. 15, dated 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) No.13/2022 ON THE MANNER AND PROCEDURE OF THE SALE AND LEASE OF SEQUESTERED AND CONFISCATED MOVABLE AND IMMOVABLE ASSETS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction defines the manner, rules and procedures applied for conducting the sale and lease of sequestered and confiscated movable and immovable assets which are under the administration of the Agency for the Administration of</p> | <p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93(4) Ustava Republike Kosova, u skladu sa članom 8(3) Zakona br. 08/L-034 o izmenama i dopunama Zakona br. 05/L-049 za upravljanje zaplenjenom i konfiskovanom imovinom, (Službeni list Republike Kosova/br. 10/22 mart 2022) kao i člana 19, stav 6.2 Uredbe o radu Vlade br. 09/2011 (SL, br. 15, 12.09.2011.),</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) Br. 13/2022 O NAČINU I POSTUPKE PRODAJE I DAVANJA U ZAKUP ZAPLENJENIH I ODUZETIH POKRETNIH I NEPOKRETNIH IMOVINA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovo administrativno uputstvo ima za cilj da određuje načine, pravila i procedure koje se primenjuju za realizaciju prodaje i zakupa zaplenjene i konfiskovane pokretne i nepokretne imovine koja je pod upravom Agencije za upravljanje zaplenjenom i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>administrimin e Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuar si dhe mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të pjesëmarrësve.</p> | <p>Sequestered and Confiscated Assets as well as the protection of the rights and interests of the participants.</p> | <p>konfiskovanom imovinom (u daljem tekstu: Agencija), kao i zaštitu prava i interesa učesnika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusheveprimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> |
| <p>Ky Udhëzim Administrativ është i zbatueshëm për të gjitha mënyrat dhe procedurat që aplikohen nga Agjencia në rastin e shitjes dhe dhënies me qira të pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p>This Administrative Instruction is applicable to all the manners and procedures applied by the Agency in the case of sale and lease of movable and immovable assets according to the legislation in force.</p> | <p>Ovo Administrativno uputstvo je primenljivo za sve načine i postupke koje primenjuje Agencija prilikom prodaje i zakupa pokretne i nepokretne imovine u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> |
| <p>1. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, termat e mëposhtëm kanë këtë kuptim:</p> | <p>1. For the purpose of this Administrative Instruction, the following terms have the following meaning:</p> | <p>1. Za potrebe ovog Administrativnog uputstva, sledeći izrazi imaju ovo značenje:</p> |
| <p>1.1. Afati i vlefshmërisë së ofertës – afatin e caktuar me këtë Udhëzim Administrativ, brenda të cilit fituesi i ankandit duhet të bëjë pagesën e pasurisë së blerë në ankand publik;</p> | <p>1.1. Bid validity period – period specified by this Administrative Instruction, within which the auction winner must make the payment of the asset purchased at the public auction;</p> | <p>1.1. Period validnosti ponude – rok određen ovim Administrativnim uputstvom, u okviru kojeg pobednik aukcije mora da izvrši isplatu imovine kupljene na javnoj aukciju;</p> |
| <p>1.2. Ankand Publik – procedurën e shitjes së pasurive përmes ankandit publik në formën e organizimit me oferta të mbyllura, në ankand verbal dhe në ankand online;</p> | <p>1.2. Public Auction – procedure of selling assets through a public auction in the form of organization with closed bids in verbal auctions and online auctions;</p> | <p>1.2. Javna aukcija – postupak prodaje imovine putem javne aukcije u vidu organizovanja sa zatvorenim ponudama, na verbalnoj i onlajn aukciji;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.3. Blerësi i pasurisë – personin fizik dhe juridik i cili blen një pausri të caktuar përmes ankandit publik;</p> <p>1.4. Baza e të dhënave – sistem të centralizuar kompjuterik.</p> <p>1.5. Depo – vend të sigurt të aprovuar nga Agjencia dhe të përcaktuar si të tillë;</p> <p>1.6 Inicimi i procedurës së negocimit – paraqitjen e një kërkesë me iniciativë të palës së interesuar ose sipas detyrës zyrtare të Agjencisë;</p> <p>1.6.1.Inicimi i procedurës së negocimit me iniciativë të palës së interesuar - nënkupton çdo person fizik dhe juridik i cili ka interes për iniciimin e procedurës së negocimit direkt me Agjencinë;</p> <p>1.6.2.Inicimi i procedurës së negocimit sipas detyrës zyrtare të Agjencisë - nënkupton çdo propozim që vjen brenda sektorit perkates e që aprovohet nga Drejtori i Agjencisë.</p> | <p>1.3. Asset buyer – natural or legal person who buys a certain asset through public auction;</p> <p>1.4. Database – centralized computer system;</p> <p>1.5. Warehouse – safe place approved by the Agency and designated as such;</p> <p>1.6 Initiating the negotiation procedure – submitting of a request on the initiative of the interested party or according to the Agency’s official duty;</p> <p>1.6.1. Initiation of the negotiation procedure at the initiative of the interested party – means any natural and legal person who has an interest in initiating the negotiation procedure directly with the Agency;</p> <p>1.6.2. Initiation of the negotiation procedure according to the official duty of the Agency – means any proposal that comes within the respective sector and is approved by the Director of the Agency.</p> | <p>1.3. Kupac imovine – fizičko i pravno lice koje kupuje određenu imovinu putem javne aukcije;</p> <p>1.4. Baza podataka – centralizovani računarski sistem.</p> <p>1.5. Skladište – bezbedno mesto odobreno od strane Agencije i određeno kao takvo;</p> <p>1.6 Pokretanje postupka pregovaranja – podnošenje zahteva na inicijativu zainteresovanog lica ili po službenoj dužnosti Agencije;</p> <p>1.6.1.Pokretanje pregovaračkog postupka na inicijativu zainteresovane strane - označava svako fizičko i pravno lice koje ima interes da pokrene pregovarački postupak direktno sa Agencijom;</p> <p>1.6.2.Pokretanje pregovaračkog postupka po službenoj dužnosti Agencije - označava svaki predlog koji dolazi u okviru relevantnog sektora i koji se odobrava od strane direktora Agencije.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.7. Komisioni Rekomandues – Komisionin Rekomandues për Destinimin me Pasuritë e Konfiskuara;</p> <p>1.8. Ligji – Ligjin Nr. 05/L-049 Për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuuar;</p> <p>1.9. Marrëveshje direkte – nënkupton arritjen e marrëveshjes eventuale dhe ndërmarrjen e veprimeve të caktuara nga të dyja palët, respektivisht nga paraqitësi i kërkesës dhe Agjencia, pasi Agjencia përmes një forme të përshtatshme të komunikimit tregtar i'u ka dërguar paraprakisht blerësve potencial një ftesë për ofertë përmes së cilës i'u ka treguar karakteristikat kryesore të pasurisë dhe i ka ftuar ata të bëjnë ofertat e tyre;</p> <p>1.10. Oferta – shpalljen publike për shitjen e pasurive të caktuara që shiten në ankand publik;</p> <p>1.11. Person juridik – Shoqëria me Përgjegjësi të Kufizuar dhe Shoqëria Aksionare, apo një person tjetër juridik i themeluar sipas ligjeve të aplikueshme të Republikës së Kosovës;</p> | <p>1.7. Recommending Committee – Recommending Committee for the Destination of Confiscated Assets;</p> <p>1.8. Law – Law No. 05/L-049 for the Administration of Confiscated and Confiscated Assets;</p> <p>1.9. Direct agreement – potential agreement and undertaking of certain actions by both parties, namely by the applicant and the Agency, after the Agency, through an appropriate form of commercial communication, has previously sent to potential buyers an invitation to bid, thus showing them the main characteristics of the asset and inviting them to make their bids;</p> <p>1.10. Bid – public announcement for the sale of certain assets in public auctions;</p> <p>1.11. Legal entity – Limited Liability Company and the Joint Stock Company, or any other legal entity established according to the applicable laws of the Republic of Kosovo;</p> | <p>1.7. Komisija za preporuke – Komisiju za preporuke za destinaciju konfiskovanom imovinom;</p> <p>1.8. Zakon – Zakon br. 05/L-049 za upravljanje zaplenjenom i konfiskovanom imovinom;</p> <p>1.9. Direktan sporazum – postizanje eventualnog sporazuma i preduzimanje određenih radnji obe strane, odnosno od podnosioca zahteva i Agencije, budući da je Agencija putem odgovarajućeg oblika trgovačke komunikacije prethodno uputila potencijalnim kupcima poziv za ponudu putem kojeg im je ukazala na glavne karakteristike imovine i pozvala ih da daju svoje ponude;</p> <p>1.10. Ponuda – javni oglas za prodaju određene imovine koja se prodaje na javnoj aukciji;</p> <p>1.11. Pravno lice – društvo sa ograničenom odgovornošću i akcionarsko društvo, ili drugo pravno lice osnovano prema važećim zakonima Republike Kosova;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.12. Pjesmarrës në ankand ofertuesi – personat fizik dhe juridik resident ose jo në Republikën e Kosovës të cilët marrin pjesë në ankand publik;</p> <p>1.13. Prezantimi shikim i pasurisë – paraqitjen e pasurisë nga Komisioni i shitjes para ofertuesve e cili shitet me ankand publik;</p> <p>1.14. Regjistri i pasurive – regjistrin elektronik të dokumenteve ose bazën e centralizuar të të dhënave në të cilën mbahen të dhënat;</p> <p>1.15. Shitësi – Agjencinë e cila kryen shitjen e pasurive;</p> <p>1.16. Vlera e vlerësuar – vlerën fillestare që i është akorduar pasurisë qoftë nga tarifa ose nga publikimet adekuate, ose vlerësimi më të mirë nga informatat në dispozicion;</p> <p>1.17. Vlera e tregut – vlerën e pasurisë në një treg të caktuar në të cilin blerësit dhe shitësit janë të gatshëm për të blerë dhe shitur;</p> <p>2. Termat e tjerë të përdoruar në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e</p> | <p>1.12. Auction participant - the bidder – physical and legal persons, resident or not in the Republic of Kosovo, who participate in the public auction;</p> <p>1.13. Presentation viewing of the asset - Sales Committee’s presentation to the bidders of the asset to be sold in public auction;</p> <p>1.14. Asset registry – electronic registry of documents or the centralized database in which the data is kept;</p> <p>1.15. Seller – Agency carrying out the sale of assets;</p> <p>1.16. Appraised value – initial value assigned to the asset either by the fee or by adequate publications, or the best estimate from available information;</p> <p>1.17. Market value – value of the asset in a given market in which buyers and sellers are willing to buy and sell;</p> <p>2. Other terms used in this Administrative Instruction have the same meaning as in Law</p> | <p>1.12. Učesnik aukcije – ponuđač – fizička i pravna lica sa prebivalištem ili ne u Republici Kosova koja učestvuju na javnoj aukciji;</p> <p>1.13. Prezentacija - gledanje imovine – predstavljanje imovine od strane Komisije za prodaju pred ponuđačima koja se prodaje putem javne aukcije;</p> <p>1.14. Imovinski registar – elektronski registar dokumenata ili centralizovanu bazu podataka u kojoj se vodi evidencija;</p> <p>1.15. Prodavac – Agenciju koja vrši prodaju imovine;</p> <p>1.16. Procenjena vrednost – početnu vrednost koja je pripisana imovini bilo od tarifa ili adekvatnim publikacijama, ili najbolje procene na osnovu dostupnih informacija;</p> <p>1.17. Tržišna vrednost – vrednost imovine na određenom tržištu na kojem kupci i prodavci su spremni da kupuju i prodaju;</p> <p>2. Ostali izrazi koji se koriste u ovom Administrativnom uputstvu</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>njëjtë si në Ligjin Nr. 05/L-049 për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Pranimi dhe regjistrimi i pasurisë</p> <p>1. Në pajtim me rregullat e brendshme Agjencia:</p> <p>1.1. regjistron në sistem dhe mirëmban regjistrin e të gjitha pasurive të marra në administrimin e saj në bazën e të dhënave;</p> <p>1.2. regjistron informacionet e nevojshme të procedurës standarde në bazën e të dhënave;</p> <p>1.3. merr përgjegjësinë mbi pasurinë, dhe në momentin e pranim - dorëzimit të pasurisë harton procesverbalin përkatës;</p> <p>1.4. përshkruan gjendjen e pasurisë, e cila varësisht nga nevoja mund të përfshijë edhe fotografimin ose regjistrimin me video kamerë me kohe digjitale, dhe zyrtarisht merr nën administrim pasurinë. Për pranimin - dorëzimin e pasurisë, përfaqësuesi i Agjencisë dhe personi përgjegjës që</p> | <p>No. 05/L-049 on the Administration of Sequestrated and Confiscated Assets.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Asset reception and registration</p> <p>1. In accordance with its internal rules, the Agency:</p> <p>1.1. registers in the system and maintains the register of all assets received in its administration in its database;</p> <p>1.2. registers the necessary standard procedure information in the database;</p> <p>1.3. takes responsibility for the asset and at the time of its reception of asset and draws up the relevant minutes;</p> <p>1.4. describes the asset condition which, depending on the need, may also include photography or recording with a digital video camera, and officially takes the asset under administration. The representative of the Agency and the responsible person who hands over the asset both sign the</p> | <p>Administrativnog uputstvo imaju isto značenje kao u Zakonu br. 05/L-049 za Upravljanje zaplenjenom i konfiskovanom imovinom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Prijem i registracija imovine</p> <p>1. U skladu sa unutrašnjim pravilima, Agencija:</p> <p>1.1. registruje u sistemu i vodi registar sve imovine primljene u svom opravljaju u bazi podataka;</p> <p>1.2. registruje potrebne informacije standardne procedure u bazi podataka;</p> <p>1.3. preuzima odgovornost za imovinu, a u trenutku primopredaje imovine sačinjava relevantni zapisnik;</p> <p>1.4. opisuje stanje imovine, koja u zavisnosti od potrebe može uključiti i fotografisanje ili snimanje vremenskom digitalnom video kamerom i zvanično uzima imovinu pod upravljanjem. Za primopredaju imovine predstavnik Agencije i</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>dorëzon pasurinë nënshkruajnë procesverbalin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Vlerësimi i pasurisë</p> <p>1. Të gjitha pasuritë që merr nën administrim, Agjencia iu cakton vlerën e tregut.</p> <p>2. Vlerësimi i pasurisë mund rishikohet çdo vit sipas kërkesës nga prokurori, gjykata, ose nga Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë. Në varësi nga natyra dhe lloji i pasurisë si dhe lloji i vlerësimit, Agjencia sipas nevojës mund të angazhojë edhe vlerësues të jashtëm. Vlera e pasurisë mund të ndryshojnë në mënyrë të konsiderueshme nga vlera e caktimit fillestar për shkak të kalimit të kohës, përkeqësimit të gjendjes së pasurisë dhe efekteve të tjera në treg.</p> <p>3. Vlerësimi i pasurisë kryhet nga vlerësuesit të cilët verifikojnë përmbajtjen, sasinë, cilësinë dhe përcaktimin e vlerës së tregut të pasurive të specifikuar në listën e përgatitur nga Agjencia.</p> | <p>relevant minutes of the asset reception.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Asset appraisal</p> <p>1. The Agency assigns market value to all assets that it takes under administration.</p> <p>2. The asset appraisal can be revised every year according to the request of the prosecutor, the court, or the General Director of the Agency. Depending on the nature and type of asset, as well as the type of appraisal, the Agency may engage external appraisers, as needed. The asset value may vary significantly from the original assignment value due to time passing, deterioration of the asset's condition and other market effects.</p> <p>3. Asset appraisal is performed by appraisers who verify the content, quantity, quality and determination of the market value of the assets specified in the list prepared by the Agency.</p> | <p>odgovorno lice koje predaje imovinu potpisuju relevantni zapisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Procena imovine</p> <p>1. Celoj imovini koju uzima pod upravljanjem, Agencija mu određuje tržišnu vrednost.</p> <p>2. Procena imovine može se revidirati godišnje na zahtev tužioca, suda ili generalnog direktora Agencije. U zavisnosti od prirode i vrste imovine, kao i vrste procene, Agencija može po potrebi angažovati spoljne procenitelje. Vrednost imovine može značajno da varira od vrednosti koja je postavljena u početku usled proteka vremena, pogoršanja stanja imovine i drugih uticaja na tržište.</p> <p>3. Procenu vrednosti imovine vrše procenitelji koji proveravaju sadržaj, količinu, kvalitet i utvrđivanje tržišne vrednosti imovine navedene na listi koju sačinjava Agencija.</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">Neni 6 Destinimi me pasuritë e paluajtshme të konfiskuara</p> | <p align="center">Article 6 Destination of confiscated immovable assets</p> | <p align="center">Član 6 Destinacija oduzetom nepokretnom imovinom</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Me pranimin e vendimit të formës së prerë të gjykatës për konfiskimin e pasurive, Agjencia përmes Ministrit të Drejtësisë dërgon raportin e Komisionit Rekomandues me rekomandime në Qeveri e cila vendos për destinimin me pasuritë e paluajtshme të konfiskuara ose të luajtshme të konfiskuara sipas nenit 7 paragrafi 2 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>2. Në zbatim të paragrafit 1, Ministri i Drejtësisë formon Komisionin Rekomandues si Komision i Përhershëm Ndër - institucional i përbërë nga pesë (5) anëtarë, në nivel të Zyrtarëve Kryesor Administrativ si më poshtë:</p> <p>2.1. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë, kryesues;</p> <p>2.2. Ministria përkatëse për Drejtësi, anëtar;</p> <p>2.3. Ministria përkatëse për Punë të Brendshme, anëtar;</p> <p>2.4. Ministria përkatëse për Çështje të Punës dhe Mirëqenies Sociale, anëtar;</p> | <p>1. Upon receiving the court's final decision on the confiscation of assets, the Agency, through the Minister of Justice, sends the report of the Recommending Committee to the Government, who then decides on the destination of the confiscated immovable assets or confiscate movable assets according to the Article 7, paragraph 2 on this Administrative Instruction.</p> <p>2. Pursuant to paragraph 1, the Minister of Justice establishes the Recommending Committee as a Permanent Inter-Institutional Committee at the level of Chief Administrative Officers consisting of five (5) members, as follows:</p> <p>2.1. The General Director of the Agency, chair;</p> <p>2.2. Relevant Ministry of Justice, member;</p> <p>2.3. Relevant Ministry of Internal Affairs, member;</p> <p>2.4. Relevant Ministry of Labour and Social Welfare, member;</p> | <p>1. Po prijemu pravosnažne odluke suda o konfiskaciju imovine, Agencija, preko ministra pravde, šalje Vladi izveštaj Komisije za preporuke sa preporukama, koja odlučuje o destinaciju konfiskovane nepokretne ili pokretne imovine prema članu 7 stav 2 ovog Administrativnog uputstvo.</p> <p>2. U skladu sa stavom 1, ministar pravde formira Komisiju za preporuke kao stalnu među institucionalnu komisiju koja se sastoji od pet (5) članova, na nivou glavnih administrativnih službenika i to:</p> <p>2.1. Generalni direktor Agencije, predsedavajući;</p> <p>2.2. Relevantno Ministarstvo Pravde, član;</p> <p>2.3. Relevantno Ministarstvo unutrašnjih poslova, član;</p> <p>2.4. Relevantno Ministarstvo rada i socijalne zaštite, član;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.5. Ministria përkatëse për Administratën dhe Pushtetin Lokal, anëtar.</p> <p>3. Mbledhjet e Komisionit Rekomandues thirren nga Kryesuesi.</p> <p>4. Komisioni Rekomandues i rekomandon Qeverisë njërën nga mënyrën e mëposhtme për destinimin e pasurisë së konfiskuar:</p> <p>4.1. Dhënien në shfrytëzim për interes publik;</p> <p>4.2. Dhënien në shfrytëzim për qëllime sociale;</p> <p>4.3. Shitjen;</p> <p>4.4. dhe ndonjë formë tjetër të përshtatshme.</p> <p>5. Pas pranimit të vendimit nga Qeveria mbi destinimin e pasurisë, Agjencia kryen zbatimin e këtij vendimi.</p> <p>6. Nëse brenda afatit kohor prej 2 (dy) viteve, pasuria e paluajtshme e cila nuk mund të destinohet në pajtim me vendimin e Qeverisë, Agjencia e përfshin të njëjtën</p> | <p>2.5. Relevant Ministry of Local Government Administration, member.</p> <p>3. Meetings of the Recommending Committee are convened by the Chair.</p> <p>4. The Recommending Committee recommends to the Government one of the following ways for the destination of the confiscated assets:</p> <p>4.1. Putting it into use for public interest;</p> <p>4.2. Making it available for social purposes;</p> <p>4.3. Sale; and</p> <p>4.4. Any other suitable form.</p> <p>5. Upon receiving the decision from the Government on the asset destination, the Agency carries out the implementation of such decision.</p> <p>6. If, within the time limit of 2 (two) years, the immovable asset which cannot be destined in accordance with the Government decision, the Agency includes the same asset</p> | <p>2.5. Relevantno Ministarstvo za administraciju i lokalnu samoupravu, član.</p> <p>3. Sednice Komisije za preporuke saziva predsedavajući.</p> <p>4. Komisija za preporuku preporučuje Vladi jedan od sledećih načina za destinaciju konfiskovane imovine:</p> <p>4.1. Davanje na korišćenje u javnom interesu;</p> <p>4.2. Davanje na korišćenje za društvene svrhe;</p> <p>4.3. Prodaja;</p> <p>4.4. i bilo koji drugi odgovarajući oblik.</p> <p>5. Nakon prijema odluke Vlade o destinaciju imovine, Agencija vrši sprovođenje ove odluke.</p> <p>6. Ukoliko u roku od 2 (dve) godine, nepokretnost koja se ne može destinirati u skladu sa odlukom Vlade, Agencija istu imovinu uvrsti na listu koju podnosi Komisiji</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>pasuri në listën të cilën ia paraqet Komisionit Rekomandues i cili i rekomandon Qeverisë për ridestinimin e pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Destinimi me pasuritë e luajtshme të konfiskuara</p> <p>1. Me pranimin e vendimit të formës së prerë të gjykatës për konfiskimin e pasurive të luajtshme, Agjencia bën:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. shitjen e pasurive, dhënien me qira ose dorëzimin e tyre për shfrytëzim nga Qeveria; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zbaton vendimin e Qeverisë për destinimin e pasurisë.</p> <p>2. Në rast se vlera e pasurisë së luajtshme është mbi njëqind mijë (100,000) Euro, Agjencia mund të kërkojë nga Komisioni Rekomandues që të hartojë raport rekomandues për Qeverinë së bashku me listën e pasurive për të vendosur për destinimin e pasurisë.</p> <p>3. Raporti rekomandues së bashku me listën e pasurive i dërgohet Qeverisë për të vendosur për destinimin e pasurisë.</p> | <p>in the list which it presents to the Recommending Committee, which recommends it to the Government for asset re-destination.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Destination of confiscated movable assets</p> <p>1. Upon receiving the court's final decision on the confiscation of movable assets, the Agency shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 sell, lease, or hand them over for use by the Government; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 implement the Government's decision on asset destination.</p> <p>2. In case the value of the movable asset is over one hundred thousand (100,000) Euro, the Agency may request the Recommending Committee to draw up a recommendation report together with a list of assets for the Government to decide on the asset destination.</p> <p>3. The recommendation report together with the list of assets is sent to the Government to decide on the destination of assets.</p> | <p>za preporuku, koja preporučuje Vladi za predestiniranje imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Destinacija oduzetom pokretnom imovinom</p> <p>1. Nakon prijema pravosnažne odluke suda o konfiskaciju pokretne imovine, Agencija vrši:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 prodaje imovinu, daje u zakup ili je predaje na korišćenje Vladi; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 sprovodi odluku Vlade o destiniranju imovine.</p> <p>2. U slučaju da je vrednost pokretne imovine veća od sto hiljada (100.000) evra, Agencija može zahtevati od Komisije za preporuke da Vladi sačini izveštaj preporuke zajedno sa spiskom imovine da odluči o destiniranju imovine.</p> <p>3. Izveštaj o preporukama zajedno sa spiskom imovine šalje se Vladi da odluči o destiniranju imovine.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. Pas pranimit të vendimit të Qeverisë mbi destinimin e pasurisë sipas paragrafit 3 të këtij neni, Agjencia kryen zbatimin e këtij vendimi.</p> <p>5. Nëse brenda afatit kohor prej një (1) viti pasuria e luajtshme nuk mund të destinohet në pajtim me vendimin e Qeverisë sipas paragrafit 3 të këtij neni, Agjencia mund ta përfshijë të njëjtën pasuri në listën të cilën ia paraqet Komisionit Rekomandues i cili i rekomandon Qeverisë për ridestinimin e pasurisë.</p> | <p>4. Upon receiving the decision from the Government on the asset destination according to paragraph 3 of this Article, the Agency carries out the implementation of such decision.</p> <p>5. If within the time limit of one (1) year the movable asset cannot be destined in accordance with the decision of the Government according to paragraph 3 of this Article, the Agency may include the same asset in the list which it presents to the Recommending Committee which recommends to the Government the asset re-destination.</p> | <p>4. Nakon prijema odluke Vlade o destiniranju imovine prema stavu 3 ovog člana , Agencija vrši sprovođenje ove odluke.</p> <p>5. Ako se u roku od jedne (1) godine pokretna imovina ne može destinirati u skladu sa odlukom Vlade iz stava 3 ovog člana, Agencija može istu imovinu uvrstiti na listu koju predstavlja Komisiji za preporuku koja preporučuje Vladi za predestiniranje imovine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Shitja e pasurive të luajtshme të sekuestruara</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Sale of sequestrated movable assets</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Prodaja zaplenjene pokretne imovine</p> |
| <p>1. Me pranimin e vendimit të gjykatës për shitjen e pasurisë së luajtshme të sekuestruar, Agjencia e shet një pasuri që mund ta humbë vlerën ose në rast të magazinimit të saj e tejkalon vlerën e vet, apo kur shpenzimet e magazinimit janë joproportionale me vlerën e pasurisë së sekuestruar.</p> <p>2. Shitja mund të bëhet përmes ankandit publik ose pa ankand publik.</p> | <p>1. Upon receiving the court’s decision on the sale of sequestrated movable assets, the Agency sells an asset that may lose value or, in case of its storage, exceed its value, or when storage costs are disproportionate to the value of the sequestrated assets.</p> <p>2. The sale can be done through public auction or without public auction.</p> | <p>1. Po prijemu odluke suda o prodaji zaplenjene pokretne imovine, Agencija prodaje imovinu koja može izgubiti vrednost ili, u slučaju skladištenja premašuje njenu vrednost, ili kada su troškovi skladištenja nesrazmerni sa vrednošću zaplenjene imovine.</p> <p>2. Prodaja se može obaviti putem javne aukcije ili bez javne aukcije.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Në rast të shitjes pa ankand publik, Agjencia bën shpalljen me ftesë për oferta në web faqen e Agjencisë dhe zbaton procedurën e shitjes me marrëveshje direkte.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Pasuritë që prishen shpejt</p> <p>1. Në rastin e pasurive që prishen shpejt, Agjencia me vendimin e gjykatës ose organit tjetër kompetent, do të aranzhojë largimin e menjëhershëm të tyre, me shitje apo asgjësim.</p> <p>2. Në rastin kur nuk është i mundur largimi i menjëhershëm i pasurisë që prishet, apo ka vonesa në marrjen e një vendimi, Agjencia do të bëjë të gjitha përpjekjet e arsyeshme për ruajtjen e pasurisë deri në kohën kur pasuria mund të shitet ose asgjësohet. Kur është e mundur, mund të ketë nevojë që të bëhen marrëveshje për ruajtjen e pasurisë në kushte ftohëse qoftë në depo ose në një vend tjetër të përshtatshëm.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë ose një person i caktuar nga ai, pas vendimit të gjykatës autorizon me shkrim marrjen e masave përkatëse për ruajtjen e pasurisë ose vendos për aplikimin e shitjes me Marrëveshje direkte ose për asgjësimin.</p> | <p>3. In case of sale without public auction, the Agency announces the invitation for bids on the website of the Agency and applies the procedure of sale by direct agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Perishable assets</p> <p>1. In the case of perishable assets, the Agency, with the decision of the court or other competent body, will arrange their immediate removal by sale or disposal.</p> <p>2. In cases when it is not possible to immediately remove perishable assets, or there are delays in taking a decision, the Agency will make all reasonable efforts to preserve the asset until the asset can be sold or disposed of. When possible, arrangements may need to be made to store the asset under refrigerated conditions, either in a warehouse or other suitable location.</p> <p>3. The General Director of the Agency or a person designated by him, after the court's decision authorizes in writing the taking of the relevant measures for the preservation of asset or decides to apply for the sale by direct agreement or for disposal.</p> | <p>3. U slučaju prodaje bez javne aukcije, Agencija objavljuje poziv za podnošenje ponuda na sajtu Agencije i primenjuje postupak prodaje s neposrednim dogovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Brzo pokvarljiva imovina</p> <p>1. U slučaju brzo pokvarljivih imovina, Agencija će odlukom suda ili drugog nadležnog organa organizovati njihovo neposredno uklanjanje, prodajom ili uništavanjem.</p> <p>2. U slučaju da neposredno uklanjanje pokvarljive imovine nije moguće, ili dođe do kašnjenja u donošenju odluke, Agencija će preduzeti sve razumne napore za očuvanje imovine do trenutka kada se imovina može prodati ili uništiti. Kada je moguće, možda će biti potrebno napraviti dogovore za skladištenje imovine u rashladnim uslovima bilo u skladištu ili na drugom odgovarajućem mestu.</p> <p>3. Generalni direktor Agencije ili lice koje on odredi, nakon odluke suda pismeno ovlašćuje preduzimanje odgovarajućih mera za očuvanje imovine ili odlučuje da podnese zahtev za primenu prodaje neposrednim dogovorom ili za uništavanje.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 10 Pasuria e luajtshme të pa shitura</p> | <p align="center">Article 10 Movableunsold asset</p> | <p align="center">Član 10 Pokretna imovina koja se ne prodaje</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Nëse pasuria e luajtshme nuk shitet gjatë dy (2) ankandeve publike, shitja mund të kryhet përmes një marrëveshje direkte.</p> <p>2. Nëse shitja nuk rezulton të jetë e suksesshme me anë të marrëveshjes direkte ose nuk mund të shitet për një periudhë më të gjatë se dy (2) vjet, pasuria e luajtshme mund të dhurohet për qëllime humanitare ose mund të shkatërrohet.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë me vendim bën dhurimin e pasurisë për qëllime humanitare.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë me vendim themelon Komisionin në përbërje me 3 (tre) anëtar për asgjësimin dhe shkatërrimin e pasurisë së luajtshme e cila nuk mund të shitet.</p> <p>5. Në rast të dhurimit të pasurisë për qëllime humanitare; asgjësimit dhe shkatërrimit të pasurisë së luajtshme sipas këtij neni, hartohet procesverbal përkatës si dhe sigurohet dëshmi me foto ose regjistrim video nga ky proces.</p> | <p>1. If the movable asset is not sold during two (2) public auctions, the sale may be carried out through a direct agreement.</p> <p>2. If the sale does not turn out to be successful through direct agreement or cannot be sold for a period of more than two (2) years, movable asset may be donated for humanitarian purposes or it may be destroyed.</p> <p>3. The General Director of the Agency takes a decision on donating the asset for humanitarian purposes.</p> <p>4. The General Director of the Agency, by decision, establishes a Committee composed of three (3) members for the disposal and destruction of movable asset which cannot be sold.</p> <p>5. In case of donating the asset for humanitarian purposes; the disposal and destruction of movable asset according to this Article, a protocol is drawn up and a photo or video recording of this process is provided.</p> | <p>1. Ako pokretna imovina se ne prodaje tokom dva (2) javna aukcija, prodaja se može izvršiti neposrednim dogovorom.</p> <p>2. Ako se prodaja ne ispostavi uspešnom neposrednim dogovorom ili se ne može prodati u periodu dužem od dve (2) godine, zaplenjena ili konfiskovana pokretna imovina može biti donirana u humanitarne svrhe ili može biti uništena.</p> <p>3. Generalni direktor Agencije donosi odluku o doniranju imovine u humanitarne svrhe.</p> <p>4. Generalni direktor Agencije odlukom osniva Komisiju od 3 (tri) člana za uništavanje pokretne imovine koja se ne može prodati.</p> <p>5. U slučaju doniranja imovine u humanitarne svrhe; uništavanja pokretne imovine prema ovom članu, sačinjava se relevantni zapisnik i obezbeđuje se foto dokaz ili video snimak iz ovog procesa.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Mënyrat e shitjes së pasurisë</p> <p>1. Pasuritë e sekuestruara dhe të konfiskuara shiten përmes procedurës së ankandit publik në formën e organizimit si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. në ankand me oferta të mbyllura;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. në ankand verbal dhe;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. në ankand online.</p> <p>2. Kur pasuritë nuk mund të shiten në ankand publik, siç janë pasuritë e cekura në nenin 9 dhe 10 të këtij Udhëzimi Administrativ, Agjencia mund të vendosë ato të shiten me Marrëveshje direkte.</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Ways of selling the asset</p> <p>1. Sequestered and confiscated assets are sold through a public auction procedure in one of the following forms:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 in an auction with closed bids;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 in a verbal auction; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 in an online auction.</p> <p>2. When the assets cannot be sold at public auction, such as the assets mentioned in Articles 9 and 10 on this Administrative Instruction, the Agency may decide to sell them by direct agreement.</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Načini prodaje imovine</p> <p>1. Zaplenjena i oduzeta imovina se prodaje putem postupka javne aukcije u formi organizovanja na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. na aukciji sa zatvorenim ponudama;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. na usmenoj aukciji i;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. na onlajn aukciji.</p> <p>2. Kada se imovina ne može prodati na javnoj aukciji, kao što su imovina pomenuta iz čl. 9 i 10 ovog Administrativnog uputstvo, Agencija može odlučiti da ih proda neposrednim dogovorom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Formimi i Komisioneve</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë me vendim formon komisionet në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Komisioni i shitjes, si komision i zhvillimit të procedurave të shpalljes së ankandit dhe i vlerësimit të ofertave, i cili emërohet për secilin</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Establishing Committees</p> <p>1. The General Director of the Agency, by decision, establishes the following Committees:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The Sales Committee which carries out the procedures for auction announcement and bid evaluation, and which is appointed for each auction and</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Formiranje komisija</p> <p>1. Generalni direktor Agencije odlukom formira sledeće komisije:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Komisija za prodaju, kao Komisija za sprovođenje postupka raspisivanja aukcije i procedure ocenjivanja ponuda, koja se imenuje za svaku</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ankand, dhe përbëhet prej tre (3) anëtarëve, njëri prej të cilëve emërohet kryesues i Komisionit i cili i përket sektorit të shitjes;</p> <p>1.2. Komisioni për shqyrtimin e ankesave i cili përbëhet prej tre (3) anëtarë, njëri prej të cilëve emërohet Kryesues i Komisionit. Anëtarët e këtij Komisioni nuk duhet të jenë anëtarë të Komisionit të shitjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Zhvillimi i procedurave të ankandit</p> <p>1. Pasi të merret vendimi për shitje nga gjykata, Agjencia apo organi tjetër kompetent dhe të jetë kryer vlerësimi nga Agjencia, Komisioni i Shitjes përgatitet për shitjen e pasurisë dhe fillon zbatimin e procedurave të ankandit publik.</p> <p>2. Komisioni i shitjes kryen veprimet si në vijim:</p> <p>2.1. Përgatitë ftesën për ankand publik dhe dokumentet e nevojshme për shitjen e pasurisë;</p> <p>2.2. Përgatitë listën dhe përshkrimin e pasurive të cilat do të shiten në</p> | <p>consists of three (3) members, one of whom is appointed Chair of the Committee and is from the sale sector;</p> <p>1.2 The Committee for Reviewing Complaints, which consists of three (3) members, one of whom is appointed Chair of the Committee. Members of this Committee must not be members of the Sales Committee.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Carrying out auction procedures</p> <p>1. After the decision for sale is taken by the Court, the Agency or other competent body, and the appraisal by the Agency has been completed, the Sales Committee prepares for the sale of the asset and begins the implementation of the public auction procedures.</p> <p>2. The Sales Committee performs the following actions:</p> <p>2.1 Prepares the invitation for public auction and the necessary documents for the sale of assets;</p> <p>2.2. Prepares the list and description of assets that will be sold at auction with</p> | <p>aukciju i sastoji se od tri (3) člana, od kojih se jedan imenuje za predsedavajućeg Komisije koji pripada sektoru prodaje;</p> <p>1.2. Komisija za razmatranje žalbi, koja se sastoji od tri (3) člana, od kojih se jedan imenuje za predsedavajućeg Komisije. Članovi ove komisije ne smeju biti članovi komisije za prodaju.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Sprovođenje aukcijskih procedura</p> <p>1. Nakon donošenja odluke o prodaji od strane suda, Agencije ili drugog nadležnog organa i izvršene procene od strane Agencije, Komisija za prodaju se priprema za prodaju nepokretnosti i počinje sprovođenje postupka javne aukcije.</p> <p>2. Komisija za prodaju obavlja sledeće radnje:</p> <p>2.1. Priprema poziv za javnu aukciju i potrebnu dokumentaciju za prodaju imovine;</p> <p>2.2. Priprema spisak i opis imovine koja će biti prodana na aukciji sa</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ankand me çmimin fillestar të tyre të vlerësuar;</p> <p>2.3. Cakton datën, afatin kohor dhe vendin e prezantimit të pasurive para mbajtjes së ankandit;</p> <p>2.4. Pranon ofertat nga ofertuesit. Me rastin e pranimit të ofertave duhet të jenë prezent së paku dy (2) anëtarë të Komisionit. Ofertat duhet të ruhen në vende të sigurta brenda Agjencisë deri në hapjen e tyre;</p> <p>2.5 Ofertuesve në ankand publiku i'u lëshohet një dokument me rastin e dorëzim-pranimit të ofertave.</p> <p>3. Komisioni i shitjes kujdeset për të gjithë materialin e pranuar nga ofertuesit, përfshirë listën e pasurive me çmimin fillestar, listën e ofertuesve si dhe mbarëvajtjen e procedurës së ankandit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Shpallja e njoftimit për mbajtjen e ankandit</p> <p>1. Sektori i shitjes e publikon njoftimin për organizimin e ankandit së paku shtatë (7) ditë pune para datës së mbajtjes së ankandit</p> | <p>their estimated initial price;</p> <p>2.3. Determines the date, time limit and place of presentation of the assets before holding the auction;</p> <p>2.4. Accepts bids from bidders. At least two (2) members of the Committee must be present when accepting bids. Bids must be kept in a safe place within the Agency until they are opened;</p> <p>2.5 Bidders in the public auction are issued a document upon submitting their bids.</p> <p>3. The Sales Committee takes care of all the material received by the bidders, including the list of assets with the initial price, the list of bidders as well as the smooth running of the auction procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Publishing the auction announcement</p> <p>1. The Sales Department publishes the announcement for the organization of the auction at least seven (7) working days</p> | <p>njihovom procenjenom početnom cenom;</p> <p>2.3. Određuje datum, rok i mesto izlaganja imovine pre održavanja aukcije;</p> <p>2.4. Prima ponude ponuđača. Prilikom prijema ponuda moraju biti prisutna najmanje dva (2) člana Komisije. Ponude se moraju čuvati na sigurnim prostorijama u okviru Agencije do otvaranja;</p> <p>2.5 Ponuđačima na javnoj aukciji izdaje se dokument o primopredaju ponuda.</p> <p>3. Komisija za prodaju vodi računa o materijalu koji dobije od ponuđača, uključujući spisak imovine sa početnom cenom, spisak ponuđača i o regularnosti odvijanja postupka aukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Najava o održavanju aukcije</p> <p>1. Komisija prodaje za prodaju objavljuje oglas za organizovanje aukcije najmanje sedam (7) radnih dana pre dana održavanja</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>përmes shpalljeve publike në web-faqe të Agjencisë ose mediave vizive dhe online.</p> <p>2. Njoftimi i shpallur përmban të dhënat e përcaktuara në nenin 15 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> | <p>before the date of holding the auction through public announcements on the website of the Agency or visual and online media.</p> <p>2. The announcement contains the data defined in Article 15 on this Administrative Instruction.</p> | <p>aukcije putem javnog oglasa na sajtu Agencije ili putem vizuelnih i onlajn medijima.</p> <p>2. Objavljena najava sadrži podatke definisane članom 15. ovo Administrativnog uputstvo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Shitja me ankand</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Sale by auction</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Prodaja putem aukcije</p> |
| <p>1. Shitja me ankand fillon pas njoftimit të publikuar nga Agjencia i cili mund të përmbajë:</p> <p>1.1. Udhëzimet për procesin e shitjes dhe blerjes për blerësit, duke përfshirë vendin, kohën, datën e shitjes dhe informacione të tjera përkatëse siç janë aranzhimet inspektuese dhe afatet para ankandit publik;</p> <p>1.2. llojin, sasinë dhe gjendjen e pasurive, duke përfshirë njoftimin se pasuria shitet "ashtu si shihen" pa garancion;</p> <p>1.3. Çmimin fillestar të shitjes;</p> <p>1.4. vlera, kërkesat e depozitimit;</p> | <p>1. The auction sale begins after the announcement published by the Agency, which may contain:</p> <p>1.1. instructions for the sale and purchase process for buyers, including the place, time, date of the sale and other relevant information, such as inspection arrangements and deadlines before the public auction;</p> <p>1.2. the type, quantity and condition of assets, including notice that the assets are sold "as seen" – without warranty;</p> <p>1.3. initial sale price;</p> <p>1.4. value, deposit requirements;</p> | <p>1. Aukcijska prodaja počinje nakon najave objavljene od strane Agencije koji može sadržati:</p> <p>1.1. uputstva za proces prodaje i kupovine za kupce, uključujući mesto, vreme, datum prodaje i druge relevantne informacije kao što su inspekcijski aranžmani i rokovi pre javne aukcije;</p> <p>1.2. vrstu, količinu i stanje imovine, uključujući obaveštenje da se imovina prodaje „kao što se vide“ bez garancije;</p> <p>1.3. Početnu prodajnu cenu;</p> <p>1.4. vrednost, zahtevi depozita;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.5. kushtet dhe format e pagesës;</p> <p>1.6. Afatin e pagesës për ofertën fituese.</p> <p>2. Pjesëmarrësit e interesuar për të ofertuar, mund t'i shikojnë pasuritë që shiten në ankand, brenda afatit dhe në vendin e caktuar nga Agjencia në shpalljen e ankandit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Hapja e ankandit</p> <p>1. Komisioni i shitjes, pas shpalljes publike, zbaton njërën nga format e shitjes në ankand si në vijim:</p> <p>1.1. Me hapjen e ofertave nga Komisioni i shitjes në datën, orën dhe vendin e caktuar, të njoftuar që në fillim të procedurës së ankandit. Në seancën e hapjes së ofertave, duhet të jenë prezent së paku 2 (dy) anëtar të këtij Komisioni, ku marrin pjesë edhe ofertuesit, ndërsa në mungesë të ofertuesit personat e autorizuar;</p> <p>1.2. Në raste kur kemi të bëjmë me ofertë verbale (me gojë) apo të</p> | <p>1.5. terms and forms of payment;</p> <p>1.6. payment term for winning the bid.</p> <p>2. Participants interested in bidding can view the assets that are sold at the auction, within the deadline and at the place designated by the Agency in the auction announcement.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Opening of the auction</p> <p>1. Following the public announcement, the Sales Committee implements one of the following forms of auction sales:</p> <p>1.1. Opening of bids by the Sales Committee on the date, time and place specified and announced at the beginning of the auction procedure. At the bid opening session, at least 2 (two) members of this Committee must be present, where the bidders also participate, while in the absence of the bidder, the authorized persons are present;</p> <p>1.2. In cases of a verbal (oral) or direct bid, the seller must respect the</p> | <p>1.5.uslovi i načini plaćanja;</p> <p>1.6.Rok plaćanja za pobjedničku ponudu.</p> <p>2. Učesnici zainteresovani za podnošenje ponude mogu pogledati imovinu koja se prodaje na aukciji, unutar roka i na mestu koje Agencija odredi u oglasu aukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Otvaranje aukcije</p> <p>1. Komisija za prodaju, nakon javne najave, sprovodi jedan od oblika aukcijske prodaje i to:</p> <p>1.1. Otvaranjem ponuda od strane komisije za prodaju na dan, vreme i mesto, najavljeno na početku postupka aukcije. Otvaranju ponuda moraju prisustvovati najmanje 2 (dva) člana ove komisije, na kojoj učestvuju i ponuđači, dok u odsustvu ponuđača ovlašćena lica;</p> <p>1.2. U slučajevima kada je reč o verbalnoj (usmeno) ili direktnoj</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>drejtpërdrejtë, shitësi duhet të respektojë parimet e trajtimit të barabartë, proporcionalitetit dhe transparencës. Ankandi me ofertë të drejtpërdrejtë, gojore zbatohet në atë formë ashtu që oferta e fundit e përsëritur tri herë radhazi nga Kryesuesi i Komisionit të Shitjes shpallet fituese.</p> <p>2. Agjencia mund të kërkojë nga pjesëmarrësit në ankand publik të depozitojnë 10% të çmimit fillestar të pasurisë që është duke u shitur para fillimit të ankandit publik. Kjo depozitë mbahet nga Agjencia.</p> <p>3. Oferta llogaritet e vlefshme pasi që ofertuesi t'i ketë paguar apo depozituar më parë vlerën prej 10 % nga çmimi fillestar i pasurisë. Paraprakisht kjo vlerë duhet të paguhet në llogarinë bankare të Agjencisë para mbajtjes së ankandit.</p> <p>4. Personi fizik ose përfaqësuesi i autorizuar i tij, me rastin e dorëzimit të ofertave pjesmarrësit në ankand duhet të sjellë edhe kopjen e dokumentit identifikues.</p> <p>5. Përfaqësuesi i personit juridik me rastin e dorëzimit të ofertave në ankand, duhet të sjellë çertifikatën e regjistrimit të biznesit,</p> | <p>principles of equal treatment, proportionality and transparency. The auction with a direct, oral bid is implemented in such a way that the last bid repeated three times in a row by the Chair of the Sales Committee is declared the winner.</p> <p>2. The Agency may require the participants in the public auction to deposit 10% of the initial price of the asset being sold before the start of the public auction. This deposit is held by the Agency.</p> <p>3. The bid is considered valid after the bidder has previously paid or deposited the value of 10% of the initial price of the asset. This amount must be paid in advance to the bank account of the Agency and before the auction.</p> <p>4. The natural person or his authorized representative, when submitting bids, participants in the auction must also bring a copy of the identification document.</p> <p>5. When submitting bids to the auction, the representative of the legal entity must bring the business registration certificate, the</p> | <p>ponudi, prodavac mora da poštuje principe jednakog tretiranja, proporcionalnosti i transparentnosti. Aukcija uz direktnu, usmenu ponudu sprovodi se na način tako da se pobjedničkom proglašava posljednja ponuda koju tri puta zaredom ponovi predsjednik komisije za prodaju.</p> <p>2. Agencija može zahtevati od učesnika na javnoj aukciji da položi 10% početne cene imovine koja se prodaje pre početka javne aukcije. Ovaj depozit drži Agencija.</p> <p>3. Ponuda se smatra punovažnom nakon što ponudač prethodno uplati ili deponuje vrednost od 10% početne cene imovine. Ovaj iznos se mora unapred uplatiti na žiro račun Agencije pre održavanja aukcije.</p> <p>4. Fizičko lice ili njegov ovlašćeni zastupnik, prilikom podnošenja ponuda, učesnici aukcije moraju doneti i kopiju identifikacionog dokumenta.</p> <p>5. Predstavnik pravnog lica, prilikom podnošenja ponuda na aukciji, mora doneti potvrdu o registraciji preduzeća, ovlašćenje</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>autorizimin e personit juridik të cilin e përfaqëson dhe kopjen e dokumentit identifikues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shpallja e fituesit</p> <p>1. Komisioni i shitjes, pas marrjes së vendimit për shpalljen e fituesit, i njofton pjesëmarrësit në ankand për ofertën fituese, po ashtu njofton fituesin për formën dhe kohën e pagesës e cila duhet të bëhet në afat prej 5 (pesë) ditë pune nga dita e shpalljes së fituesit të ankandit.</p> <p>2. Pagesa bëhet në llogarinë e Agjencisë në afatin e përcaktuar si në paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Në rast se fituesi i parë tërhiqet nga ankandi, apo nuk e paguan vlerën e ofertuar brenda afatit prej 5 (pesë) ditë pune, ai e humb të drejtën e kthimit të depozitës së paguar për pjesëmarrje në ankand. Në këtë rast, depozita do të regjistrohet si e hyrë e jashtëzakonshme në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Nëse fituesi i ankandit tërhiqet, atëherë të drejtën e blerjes së pasurisë e ka ofertuesi i dytë me radhë që ka ofruar çmimin më të lartë.</p> | <p>authorization of the legal entity he represents, and a copy of the identification document.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Announcement of the winner</p> <p>1. The Sales Committee, after deciding to announce the winner, notifies the auction participants of the winning bid, and also notifies the winner on the form and time of payment, which must be made within 5 (five) working days from announcing the auction winner.</p> <p>2. The payment is made into the Agency's account within the term defined in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. In case the first winner withdraws from the auction, or does not pay the offered value within the period of 5 (five) working days, he loses the right to return the deposit paid for participation in the auction. In this case, the deposit will be registered as extraordinary income in the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. If the winner of the auction withdraws, then the right to purchase the asset belongs to the second consecutive bidder who offered the highest price.</p> | <p>pravno g lica koje predstavlja i kopiju identifikacionog dokumenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Proglašenje pobjednika</p> <p>1. Komisija za prodaju, po donošenju odluke o proglašenju pobjednika, obavještava učesnike aukcije o pobjedničkoj ponudi, takođe obavještava pobjednika o obliku i vremenu plaćanja koje mora izvršiti u roku od 5 (pet) radnih dana od dana proglašenja pobjednika aukcije.</p> <p>2. Uplata se vrši na račun Agencije u roku određenom u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. U slučaju da prvi pobjednik odustane od aukcije, ili ne uplati ponuđenu vrednost u roku od 5 (pet) radnih dana, gubi pravo na vraćanje depozita uplaćenog za učešće na aukciji. U ovom slučaju, depozit će biti registrovan kao vanredni prihod u budžetu Republike Kosova.</p> <p>4. Ako se pobjednik aukcije povuče, onda pravo kupovine imovine ima drugi po redu ponuđač koji je ponudio najveću cenu.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Komisioni i shitjes, me rastin e mbajtjes së ankandit publik vepron si në vijim:</p> <p>5.1. E anulon ankandin nëse asnjëri nga ofertuesit nuk i plotësojnë kriteret e ankandit;</p> <p>5.2. Nëse për dy herë radhazi në ankandin publik të shpallur nuk paraqitet së paku një ofertues ose kur nuk arrihet çmimi i parashikuar i shitjes, atëherë me rishpalljen e ankandit publik për herën e dytë, për pasurinë e njëjtë, Komisioni i Shitjes mund të ulë çmimin fillestar. Në këtë rast, pasuria mund të shitet nën vlerën e fillestare të parashikuar, por jo më poshtë se një të katërtën (25%) e vlerës;</p> <p>6. Komisioni i Shitjes për secilin ankand publik harton dokumentet si në vijim:</p> <p>6.1. procesverbalin që përfshin të dhëna mbi personat që kanë dorëzuar oferta, informacione mbi pasuritë, çmimin fillestar, çmimin e ofruar, çmimin e arritur të shitjes dhe emrin e blerësit të pasurisë, në pajtim me procedurat standarde të ankandit, si dhe;</p> | <p>5. The Sales Committee, when holding a public auction, acts as follows:</p> <p>5.1. Cancels the auction if none of the bidders meet the auction criteria;</p> <p>5.2. If for two consecutive times in the announced public auction, at least one bidder does not appear or when the estimated sale price is not reached, then with the re-announcement of the public auction for the second time, for the same asset, the Sales Committee can reduce the initial price. In this case, the asset can be sold below the estimated initial value, but not below a quarter (25%) of the value.</p> <p>6. The Sales Committee for each public auction drafts the following documents:</p> <p>6.1 the minutes that include data on the persons who submitted bids, information on the assets, the initial price, the offered price, the achieved sale price and the name of the buyer of the asset, in accordance with standard auction procedures, as well as;</p> | <p>5. Komisija za prodaju prilikom održavanja javne aukcije postupa na sledeći način:</p> <p>5.1. Poništava aukciju ako nijedan od ponuđača ne ispunjava kriterijume aukcije;</p> <p>5.2. Ako se najmanje jedan ponuđač ne pojavi na raspisanoj javnoj aukciji dva puta uzastopno ili kada nije dostignuta procenjena prodajna cena, onda ponovnim raspisivanjem javne aukcije po drugi put, za istu imovinu, Komisija za prodaju može smanjiti početnu cenu. U ovom slučaju, imovina se može prodati ispod procenjene početne vrednosti, ali ne ispod četvrtine (25%) vrednosti;</p> <p>6. Komisija za prodaju za svaku javnu aukciju izrađuje sledeća dokumenta:</p> <p>6.1. zapisnik koji sadrži podatke o licima koja su podnela ponude, podatke o imovini, početnu cenu, ponuđenu cenu, postignutu prodajnu cenu i ime kupca imovine, u skladu sa standardnim postupcima aukcije, kao i;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>6.2 me rastin e shitjes së pasurisë siguron që dokumentacioni i nevojshëm është plotësuar me çmimin e shitjes dhe detajet për blerësin dhe që fituesi i ankandit të nënshkruhet në procesverbalin e përpiluar nga anëtarët e Komisionit të shitjes.</p> <p>7. Komisioni i Shitjes pas ankandit, harton Raportit përfundimtar për shitjen dhe informon Drejtorin e Përgjithshëm të Agjencisë. Komisioni i shitjes regjistron në bazën e të dhënave të dhënat për pasurinë e shitur.</p> <p>8. Pjesëmarrësi në ankand i cili ofron çmimin më të lartë nga çmimi fillestar i përcaktuar shpallet fitues. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë ose një person i caktuar nga ai lidh kontratën e shitblerjes së pasurisë me blerësin. Për lidhjen e kontratës duhet të paraqiten:</p> <p>8.1. Në rastin e personit fizik dokumenti identifikues dhe autorizimi përkatës; dhe në rastin e personit juridik dokumenti identifikues, çertifikatën e biznesit dhe autorizimin përkatës;</p> <p>8.2. Një kopje të ofertës fituese.</p> | <p>6.2 in the case of the sale of the asset, it ensures that the necessary documentation is completed with the sale price and details for the buyer, and that the winner of the auction signs the minutes compiled by the members of the Sale Committee.</p> <p>7. After the auction, the Sales Committee draws up the final Report on the sale and informs the General Director of the Agency. The Sales Committee records the data on the asset sold in the database.</p> <p>8. The auction participant who offers the highest price from the determined initial price is declared the winner. The General Director of the Agency, or a person designated by him, concludes the asset sale contract with the buyer. For the conclusion of the contract, the following documents must be presented:</p> <p>8.1. In the case of a natural person, the identification document and the respective authorization, and in the case of a legal person, the identification document, business certification and the relevant authorization;</p> <p>8.2. A copy of the winning bid.</p> | <p>6.2. u slučaju prodaje imovine obezbeđuje da je neophodna dokumentacija kompletirana sa prodajnom cenom i podacima za kupca i da se pobednik aukcije potpisuje u zapisniku koji sastavljaju članovi komisije za prodaju.</p> <p>7. Nakon održane aukcije, Komisija za prodaju sačinjava konačni Izveštaj o prodaji i o tome obaveštava generalnog direktora Agencije. Komisija za prodaju registruje u bazi podataka podatke o prodatoj imovini.</p> <p>8. Učesnik aukcije koji ponudi najvišu cenu od početne utvrđene cene proglašava se pobednikom. Ugovor o prodaji nekretnine sa kupcem zaključuje generalni direktor Agencije ili lice koje on odredi. Za zaključenje ugovora moraju se predstaviti:</p> <p>8.1. U slučaju fizičkog lica, identifikacioni dokument i relevantno ovlasćenje poslovno uverenje, a u slučaju pravnog lica, identifikacioni dokument, poslovni sertifikat i relevantno ovlašćenje;</p> <p>8.2. Kopija pobjedničke ponude.</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 18 Marrëveshja direkte</p> | <p align="center">Article 18 Direct agreement</p> | <p align="center">Član 18 Direktan dogovor</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Kur pasuritë nuk shiten siç është paraparë në nenin 9 dhe nenin 10 të këtij Udhëzimi Administrativ, pasuritë e tilla mund të shiten edhe përmes Marrëveshjes Direkte.</p> <p>2. Në procedurën e Marrëveshjes Direkte, Komisioni i shitjes shqyrton secilën ofertë të paraqitur, inicion procedurën e negocimit dhe negocion individualisht me secilin ofrues të paraqitur. Në këtë procedurë Komisioni i shitjes mund të vendos për:</p> <p>2.1. shitjen e pasurisë duke njoftuar palën ofruese;</p> <p>2.2. mos-shitjen e pasurisë duke njoftuar palën ofertuese të paraqitura në negociata kur oferta financiare është e ulët.</p> <p>3. Në procedurën për shitjen e pasurisë, për të vendosur nëse pasuria duhet shitur, Komisioni i shitjes përmes një vlerësimi të pavarur dhe objektiv, merr parasysh së pari: vlerën e tregut të sendit, dhe atë sa është e mundur vlerën potenciale të pasurisë përkatëse - perspektivën e pasurisë, koston e ruajtjes dhe</p> | <p>1. When assets are not sold as provided for in Article 9 and Article 10 on this Administrative Instruction, such assets can also be sold through Direct Agreement.</p> <p>2. In the Direct Agreement procedure, the Sales Committee examines each submitted bid, initiates the negotiation procedure and negotiates individually with each submitted bidder. In this procedure, the Sales Commission can decide on:</p> <p>2.1 selling the asset by notifying the bidding party;</p> <p>2.2 not selling the asset by notifying the bidding party present in negotiations when the financial bid is low.</p> <p>3. In the procedure for the sale of asset, in order to decide whether the asset should be sold, the Sale Committee, through an independent and objective assessment, takes into account: the market value of the item, and as much as possible the potential value of the relevant asset – the perspective of the asset, the cost of storage and maintenance of</p> | <p>1. Kada se imovina ne prodaje kao što je predviđeno članom 9 i članom 10 ovog Administrativnog uputstvo , takva imovina se može prodati i putem direktnog sporazuma.</p> <p>2. U postupku direktnog dogovora, Komisija za prodaju razmatra svaku predstavljenu ponudu, pokreće pregovarački postupak i pregovara pojedinačno sa svakim predstavljenim ponuđačem. U ovom postupku prodajna komisija može odlučivati o:</p> <p>2.1. prodaju imovine obaveštavanjem ponuđača;</p> <p>2.2. ne prodaju imovine obaveštavanjem ponuđača koji je predstavljen u pregovorima kada je finansijska ponuda niska.</p> <p>3. U postupku prodaje imovine, da bi odlučila da li imovina treba da se proda, komisija za prodaju nezavisnom i objektivnom procenom uzima u obzir najpre: tržišnu vrednost stvari, a koliko je moguće potencijalnu vrednost relevantne imovine - perspektivu imovine, troškovi skladištenja i održavanja imovine, amortizaciju, kao i druge elemente u</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>mirëmbajtjes së pasurisë, amortizimin, si dhe elemente të tjera varësisht nga natyra, vendndodhja apo përmasat e pasurisë.</p> <p>4. Procedura e shitjes duhet të jetë transparente dhe ndër të tjerat duhet të përfshijë:</p> <p>4.1 arsye për aplikimin e shitjes përmes Marrëveshjes Direkte dhe pasojat nëse ajo nuk aplikohet;</p> <p>4.2. një çmim minimal për pasurinë që është për t'u shitur në bazë të vlerës së tregut dhe më pas e zbritur për të marrë në konsideratë natyrën e vështirësuar të shitjes, dhe kjo mund të jetë deri në maksimum në 50%;</p> <p>4.3. Komisioni i shitjes mund të shpallë ftesë për oferta dhe ato të vlerësohen shpejt. Në këtë rast mund të merren parasysh aplikimi i afateve të shkurta kohore dhe mundësisht shitja duhet të bëhet në vendin në të cilën gjendet pasuria.</p> <p>5. Në aplikimin e procedurës së shitjes përmes marrëveshjes direkte, Agjencia e shtet pasurinë pa mbajtur ankand publik përmes shpalljes publike në web - faqe të Agjencisë.</p> | <p>the asset, depreciation, as well as other elements depending on the nature, location or size of the asset.</p> <p>4. The sale procedure must be transparent and, among others, must include:</p> <p>4.1 the reason for the application of the sale through the Direct Agreement and the consequences if it is not applied;</p> <p>4.2. a minimum price for the asset to be sold based on market value and then discounted to take into account the distressed nature of the sale, and this may be up to a maximum of 50%;</p> <p>4.3 The Sales Committee may call for tenders and they may be quickly evaluated. In this case, the application of short time limits can be considered and, as far as possible, the sale should be made in the place where the asset is located.</p> <p>5. In the application of the sale procedure through direct agreement, the Agency sells the asset without holding a public auction, namely through a public announcement on the Agency's website.</p> | <p>zavisnosti od prirode, lokacije ili veličine imovine.</p> <p>4. Procedura prodaje mora biti transparentna i mora uključivati, između ostalog:</p> <p>4.1. razlog za primenu prodaje putem direktnog sporazuma i posledice ako se on ne primeni;</p> <p>4.2. minimalnu cenu za imovinu koja se prodaje na osnovu tržišne vrednosti i zatim diskontovana da bi se uzela u obzir teška priroda prodaje, a to može biti najviše do 50%;</p> <p>4.3. Komisija za prodaju može objaviti poziv za podnošenje ponuda i da se one brzo procenjuju. U ovom slučaju može se uzeti u obzir primena kratkih rokova i eventualno prodaja treba da se izvrši u mestu gde se imovina nalazi.</p> <p>5. U primeni postupka prodaje direktnim dogovorom, Agencija prodaje imovinu bez održavanja javne aukcije putem javnog oglasa na sajtu Agencije.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>6. Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë ose një person i caktuar nga ai, autorizon me shkrim aplikimin e kësaj procedure të shitjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Procedura e pranimit dhe dorëzimit të pasurisë së shitur</p> <p>1. Afati i vlefshmërisë së ofertës fituese është pesë (5) ditë pune nga dita e mbajtjes së ankandit. Nëse fituesi i ankandit nuk lajmërohet brenda këtij afati, atëherë veprohet sipas nenit 17, paragrafi 4 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>2. Blerësi e pranon pasurinë sipas specifikave që janë prezantuar në shpallje.</p> <p>3. Një pasuri konsiderohet e shitur, pasi që fituesi i ofertës të ketë paguar 100% të çmimit të ofruar.</p> <p>4. Mjetet e depozituara nga pjesëmarrësit në ankand, që nuk e kanë fituar të drejtën e blerjes, duhet t'u kthehen pjesëmarrësve në afatin e paraparë në shpalljen e ankandit, më së voni në afat prej shtatë (7) ditë pune nga dita kur ofertuesi fitues paguan 100% të çmimit të ofruar.</p> | <p>6. The General Director of the Agency, or a person designated by him, authorizes in writing the application of this sales procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Procedure for reception and delivery of sold asset</p> <p>1. The term of validity of the winning bid is five (5) working days from the day of holding the auction. If the winner of the auction is not notified within this period, then action is taken according to Article 17, paragraph 4 on this Administrative Instruction.</p> <p>2. The buyer accepts the asset according to the specifications presented in the announcement.</p> <p>3. An asset is considered sold once the winning bidder has paid 100% of the bid price.</p> <p>4. The funds deposited by the participants in the auction, who have not acquired the right to purchase, must be returned to the participants within the deadline specified in the auction announcement, at the latest within seven (7) working days from the day when the winning bidder pays 100% of the bid price.</p> | <p>6. Generalni direktor Agencije ili lice koje on odredi, pismeno ovlašćuje primenu ovog postupka prodaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Postupak primopredaje prodate imovine</p> <p>1. Rok važenja pobjedničke ponude je pet (5) radnih dana od dana održavanja aukcije. Ako pobjednik aukcije se ne pojavi u ovom roku, onda se preduzimaju radnje u skladu sa članom 17. stav 4. ovog Administrativnog uputstvo.</p> <p>2. Kupac prihvata imovinu u skladu sa specifikacijama datim u oglasu.</p> <p>3. Imovina se smatra prodatom kada pobjednički ponuđač plati 100% ponuđene cene.</p> <p>4. Položena sredstva od strane učesnika aukcije, koji nisu stekli pravo kupovine, moraju biti vraćena učesnicima u roku navedenom u oglasu za aukciju, najkasnije u roku od sedam (7) radnih dana od dana kada pobjednički ponuđač plaća 100% ponuđene cene.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Blerësi do të paguajë çmimin e plotë të blerjes brenda pesë (5) ditëve të ofertës së suksesshme dhe të marrë pasurinë në posedim brenda tetë (8) ditëve. Përveç nëse nuk është dakorduar me Agjencinë paraprakisht, dështimi për të marrë pasurinë në posedim brenda afatit të përcaktuar mund të rezultojë me detyrim të magazinimit. Në këtë rast Blerësi ngarkohet nga Agjencia me pagesën e obligimeve financiare që burojnë nga kostoja e magazinimit, e ruajtjes dhe mirëmbajtjes së pasurisë. Kjo dispozitë vlen përshtatshëmrisht edhe në rastin kur gjykata vendos kthimin e pasurisë së sekuestruar pronarit.</p> <p>6. Në bazë të vlerësimeve të brendshme të Agjencisë, Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë me vendim cakton tarifën e përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni bazuar në vlerën e çmimeve të tregut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Dhënia me qira e pasurive të sekuestruara dhe të konfiskuara</p> <p>1. Nëse pasuria e paluajtshme e sekuestruar është e lirë, Agjencia me vendim të gjykatës deri në përfundim të procesit gjyqësor mund ta lëshoj me qira.</p> | <p>5. The buyer shall pay the full purchase price within five (5) days of a successful bid and take possession of the asset within eight (8) days. Unless agreed with the Agency in advance, failure to take possession of the asset within the specified period may result in a storage obligation. In this case, the Buyer is charged by the Agency with the payment of financial obligations arising from the cost of storage, safe-keeping and maintenance of the asset. This provision also applies appropriately in the case where the court decides to return the sequestered asset to the owner.</p> <p>6. Based on the internal appraisals of the Agency, the General Director of the Agency, by decision, sets the fee defined in paragraph 5 of this Article based on the value of market prices.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Leasing of sequestered and confiscated assets</p> <p>1. If the sequestered immovable asset is vacant, the Agency may rent it out by court decision until the court procedures are completed.</p> | <p>5. Kupac će platiti punu otkupnu cenu u roku od pet (5) dana od uspešne ponude i stupiti u posed imovine u roku od osam (8) dana. Ukoliko nije unapred dogovoreno sa Agencijom, neuspeh uzimanja imovine u posed u navedenom roku može dovesti do obaveze skladištenja. U ovom slučaju, kupca, Agencija zadužuje za plaćanje novčanih obaveza po osnovu troškova skladištenja, čuvanja i održavanja imovine. Ova odredba se mutatis mutandis primenjuje i u slučaju kada sud odluči da oduzetu imovinu vrati vlasniku.</p> <p>6. Na osnovu internih procena Agencije, generalni direktor Agencije odlukom utvrđuje tarifu iz stava 5. ovog člana na osnovu vrednosti tržišnih cena.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Davanje u zakup zaplenjene i oduzete imovine</p> <p>1. Ukoliko je zaplenjena nepokretna imovina slobodna, Agencija sudskom odlukom može je dati u zakup do okončanja sudskog postupka.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Kur pasuria e paluajtshme e sekuestruar është e dhënë me qira, Agjencia e njofton gjykatën dhe vazhdon marrëdhënien ekzistuese të qirasë me të njëjtin qiramarrës me kushte të njejta. Në rast se marrëdhënia ekzistuese e qirasë përfundon gjatë fazës së sekuestrimit, Agjencia mund të negociojë kushtet e qirasë me të njëjtin qiramarrës duke lidhur marrëveshje të re qiraje.</p> <p>3. Kur pasuria konfiskohet me vendim përfundimtar të gjykatës atëherë është në kompetencë të Agjencisë administrimi i saj.</p> <p>4. Dipozitat e përcaktuara për ankandin publik në nenet 11 deri 17 të këtij Udhëzimi Administrativ aplikohen përshtatshmërisht edhe për procedurën e dhënies me qira të pasurive të sekuestruara dhe të konfiskuara.</p> <p>5. Afatet kohore për dhënien e pasurisë me qira mund të zgjaten për të siguruar njoftim publik më të gjerë të mundshëm.</p> | <p>2. When the sequestered immovable asset is leased, the Agency notifies the court and continues the existing lease relationship with the same tenant under the same terms. In case the existing lease relationship ends during the sequestration phase, the Agency can negotiate the terms of the lease with the same tenant by entering into a new lease agreement.</p> <p>3. When the asset is confiscated by a final decision of the Court, then its administration is under the competence of the Agency.</p> <p>4. Provisions defined for the public auction in Articles 11 to 17 on this Administrative Instruction are applied mutatis mutandis to the procedure of leasing sequestered and confiscated assets.</p> <p>5. Time limits for leasing assets may be extended to provide the widest possible public notice.</p> | <p>2. Kada se zaplenjena nepokretnost daje u zakup, Agencija obaveštava sud i nastavlja postojeći zakupni odnos sa istim zakupcem pod istim uslovima. U slučaju da postojeći zakupni odnos prestane tokom faze zaplene, Agencija može pregovoriti uslove zakupa sa istim zakupcem sklapanjem novog ugovora o zakupu.</p> <p>3. Kada se imovina konfiskuje pravosnažnom odlukom suda, tada je njeno upravljanje u nadležnosti Agencije.</p> <p>4. Odredbe definisane za javnu aukciju u članovima 11 do 17 ovog Administrativnog uputstvo takođe se primenjuju mutatis mutandis na postupak davanja u zakup zaplenjene i konfiskovane imovine.</p> <p>5. Vremenski rokovi za davanje imovine u zakup mogu se produžiti kako bi se obezbedilo što šire obaveštenje javnosti.</p> |
| <p>Neni 21 Papërshtatshmëria për të ofertuar</p> | <p>Article 21 Ineligibility to bid</p> | <p>Član 21 Neprikladnost za podnošenje ponuda</p> |
| <p>1. Nëpunësit e Agjencisë, personat zyrtarë të cilët janë të ndërlidhur me procedurat e sekuestrimit dhe të konfiskimit si dhe</p> | <p>1. The employees of the Agency, the official persons who deal with the sequestration and confiscation procedures, as well as the close</p> | <p>1. Zaposleni u Agenciji, službena lica koja su povezana sa postupcima zaplene i konfiskacije, kao i bliski članovi njihovih</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>anëtarët e ngushtë të familjeve të tyre e kanë të ndaluar të bëjnë oferta në ankand publik dhe nuk mund t'i përvetësojnë pasuritë përmes procedurës së shitjes.</p> <p>2. Nëpunësit e Agjencisë dhe zyrtarët të cilët nuk u përmbahen kësaj rregulle i nënshtrohen procedurave disiplinore dhe ajo blerje shpallet e pavlefshme.</p> <p>3. Personat fizik dhe juridik, prej të cilëve janë sekuestruar ose konfiskuar pasuritë, dhe anëtarët e ngushtë të familjeve të tyre, e kanë të ndaluar ofertimin në ankand publik dhe ata nuk mund t'i përvetësojnë pasuritë përmes procedurës së shitjes.</p> <p>4. Çfarëdo shitje e pasurive të sekuestruara ose të konfiskuara që bëhet në kundërshtim me dispozitat e këtij neni shpallet e pavlefshme dhe pasuritë i kthehen Agjencisë.</p> | <p>members of their families, are prohibited from making bids at public auctions and cannot appropriate the assets through the procedure of the sale.</p> <p>2. Agency employees and officials who do not comply with this rule are subject to disciplinary procedures and that sale is declared invalid.</p> <p>3. Natural and legal persons, whose assets have been sequestered or confiscated, and close members of their families, are prohibited from bidding at a public auction and they cannot acquire the assets through the sale procedure.</p> <p>4. Any sale of sequestered or confiscated assets that is made in violation of the provisions of this Article is declared invalid and the assets are returned to the Agency.</p> | <p>porodica zabranjeno je da podnesu ponude na javne aukcije i ne mogu prisvajati imovinu putem postupka prodaje.</p> <p>2. Zaposleni u agenciji i službenici koji se ne pridržavaju ovog pravila podležu disciplinskom postupku i ta kupovina se proglašava nevažećom.</p> <p>3. Fizičkim i pravnim licima čija je imovina zaplenjena ili konfiskovana i bliskim članovima njihovih porodica zabranjeno im je da podnesu ponude na javne aukcije i oni ne mogu prisvajati imovinu postupkom prodaje.</p> <p>4. Bilo kakva prodaja zaplenjene ili konfiskovane imovine učinjena suprotno odredbama ovog člana proglašava se ništavnom i imovina se vraća Agenciji.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Ankesa</p> <p>1. Pjesëmarrësit të cilët pretendojnë se u janë shkelur të drejtat gjatë mbajtjes së ankandit publik, kanë të drejtë ankese në Komisionin për shqyrtimin e ankesave në afat prej tre (3) ditë pune nga dita e njoftimit të fituesit në ankandin publik.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Complaints</p> <p>1. Participants who claim that their rights were violated during the holding of the public auction, have the right to appeal to the Committee for reviewing complaints within three (3) working days from the day of the announcement of the winner in the public auction.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Žalba</p> <p>1. Učesnici koji tvrde da su im prilikom održavanja javne aukcije kršena prava, imaju pravo žalbe Komisiji za razmatranje žalbi u roku od tri (3) radna dana od dana proglašenja pobjednika na javnoj aukciji.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Komisioni për shqyrtimin e ankesave vendos lidhur me ankesën në afat prej pesë (5) ditë pune pas pranimit të saj.</p> <p>3. Ankesa nuk e pezullon vendimin e Komisionit të shitjes përveç në raste të veçanta, sikurse në rast të dëmit të menjëhershëm dhe të riparueshëm të interesit publik apo të interesit të palës së tretë, të cilat vlerësohen nga Komisioni për shqyrtimin e Ankesave.</p> <p>4. Në rast se Komisioni për shqyrtimin e ankesave nuk vendos sipas ankesës në afatin e caktuar sipas paragrafit 2 të këtij neni apo e refuzon ankesën, atëherë pala e pakënaqur mund të inicojë padi në gjykatën kompetente, në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të vendimit sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Dispozitat përfundimtare</p> <p>Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë për nevoja të brendshme të përcaktimit të procedurave standarte të veprimit mund të nxjerrë Udhëzues për rregullimin e veprimeve të caktuara në Agjenci.</p> | <p>2. The Committee for Reviewing Complaints decides on the complaint within five (5) working days after its reception.</p> <p>3. The complaint does not suspend the decision of the Sales Committee except in special cases, such as in the case of immediate and irreparable damage to the public interest or the interest of a third party, which are assessed by the Committee for reviewing Complaints.</p> <p>4. In the event that the Committee for Reviewing Complaints does not decide on the complaint within the deadline set according to paragraph 2 of this Article or rejects the complaint, then the dissatisfied party may initiate a lawsuit in the competent court, within thirty (30) days from the day of receiving the decision according to the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Final provisions</p> <p>The General Director of the Agency, for the internal needs of defining the standard operating procedures, may issue Guidelines for the regulation of certain actions in the Agency.</p> | <p>2. Komisija za razmatranje žalbi odlučuje o žalbi u roku od pet (5) radnih dana od dana prijema.</p> <p>3. Žalba ne obustavlja odluku Komisije za prodaju osim u posebnim slučajevima, kao što su slučajevi neposredne i nenadoknadive štete po javni interes ili interes trećeg lica, koji se ocenjuje od Komisije za razmatranje žalbi.</p> <p>4. U slučaju da Komisija za razmatranje žalbi ne odlučuje po žalbi u roku određenom prema stavu 2. ovog člana ili odbije žalbu, nezadovoljna stranka može pokrenuti tužbu pred nadležnom sudu, u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Završne odredbe</p> <p>U cilju sprovođenja ovog Administrativnog uputstva, generalni direktor Agencije za unutrašnje potrebe definisanja standardnih procedura postupanja može izdati Uputstvo Vodič za regulisanje određenih radnji u Agenciji.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ /MD Nr.05/2017 për Mënyrën dhe Procedurën e Shitjes së Pasurive të Luajtshme të Sekuestruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Albin KURTI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Datë: 30 janar 2023</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Repealing provision</p> <p>The present Administrative Instruction repeals the Administrative Instruction /MoJ No. 05/2017 on the Manner and Procedure of Selling Sequestered Movable Assets.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albin KURTI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 30 January 2023</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Ukidna odredba</p> <p>Ovim administrativnim uputstvom ukida se Administrativno uputstvo MP br. 05/2017 o Načinu i Postupku Prodaje Zaplenjene Movine.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Albin KURTI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republika Kosova</p> <p style="text-align: right;">Datum: 30 januara 2023</p> |
|---|--|---|